CABECERA

YACIMIENTO: ¿Córdoba (Córdoba)?
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 359; CatRom I, p. 151; CatRom XX, p. 88
N. INV: Museo Louvre de París, nº inv. MR 1569 (París, Francia)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Aguamanil
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: BRONCE
SOPORTE: INSTRUMENTO
TIPO DE EPÍGRAFE: FIRMA ARTES.
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 2
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: E
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 2
FORMA: Aguamanil
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
A)
(Crux) Opus Salomonis era T X

Texto dado por Azuar (2011, p. 188).

B)
عمل عبد الملک المسيحي
APARATO CRÍTICO:
Lectura dada por CatRom I , p. 151: + OPVS S A LOMON I S ER A T

Lectura dada por Puerta Vílchez, José Miguel (2013), p. 64: (crux) Opus Salomonis era T X
TRADUCCIÓN:
A)
(Crux) Obra de Salomón, era 1010 (año 972 d.C.)

B)
«obra de ‘Abd al-Malik el cristiano»

Traducción dada en Puerta Vílchez (2013) p. 64
COMENTARIO:
Lectura dada por CatRom I, p. 151: + OPVS SALOMONIS ERAT Lectura dada por Puerta Vílchez, José Miguel (2013), p. 64: (crux) Opus Salomonis era T X Lectura Azuar (2015), p. 132: (crux) Opus Salomonis era T

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Azuar (2015), p. 132
SIGNARIO: latino y árabe
SEPARADORES: 1 punto
LENGUA: Latín y árabe
NÚM. TEXTOS: 2
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Dos líneas texto una con inscripción latina y la otra árabe. Por la paleografia de la inscripción se puede datar aproximadamente en el año 1000. El texto árabe (línea 1) dice"obra del esclavo del rey cristiano", lo que combinado con el texto latino (línea 2) hace pensar que el nombre del orfebre fuera Sulayman, forma árabe del nombre bíblico Salomón.

Finales del siglo X. Jarro litúrgico de bronce en forma de pavo real con asa.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: Siglo X, año 962.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Esta escultura zoomorfa es una de las mejores obras maestras de la colección del Louvre. El primer ejemplo Islámico de metal entró en el museo en 1824, lamentablemente, no se conoce cómo la pieza llegó a Francia. Según la ficha del Louvre se indica que posiblemente proceda de Córdoba, aunque en CatRom se insiste en que "no es de origen mozárabes, es de factura catalana" y se indica como lugar de procedencia Barcelona, pero Galán y Galindo (2011, p. 49) indica que es de factura andalusí. R. Azuar siguiendo a Gómez Moreno se decanta a favor de que trata de una pieza de origen mozárabe.
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Objetos zoomorfos se encuentran entre los más fascinantes ejemplos de la metalurgia de la civilización de al-Andaluz, el nombre árabe de la Península Ibérica durante el período de mandato islámico. Este pavo, orgullosamente de pie en ambos pies, con el pico abierto, es uno de un pequeño grupo de tres objetos similares. De los tres, es el único con una inscripción bilingüe en latín y árabe en su superficie. La inscripción da a la pieza la fecha de fabricación (972) y el nombre del

artista, Abd al-Malik al-Nasrani (“el cristiano”). Una pequeña lámpara en el Museo Arqueológico Nacional en Madrid lleva una inscripción similar.

BIBLIOGRAFÍA

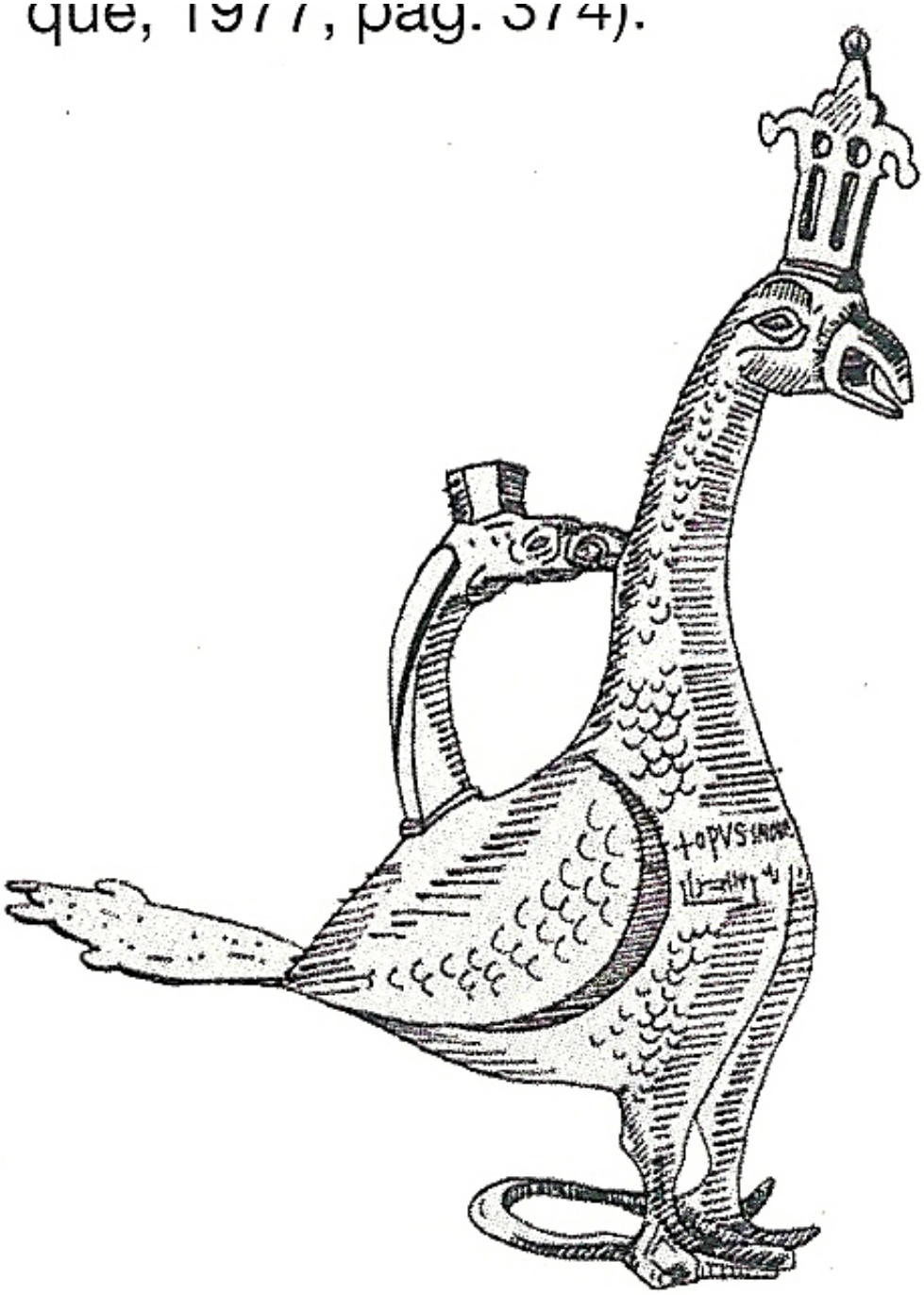
ED. PRINCEPS:

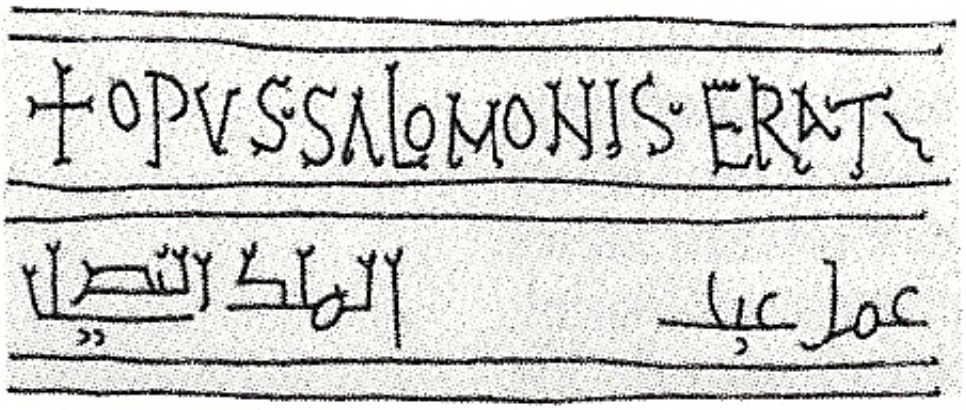
BIBL. FILOL: AEHTAM 359; CatRom I, p. 151; CatRom XX, p. 88; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1365. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº31 apéndice. Azuar, Rafael (2015) "De Arqueologia mozárabe", Arqueología y Territorio Medieval 22, pp. 121-145, aquí pp. 124, 126, 128, 129, 132, 133, 134, 139, 140, 141. Puerta Vílchez, José Miguel (2013) La monumentalidad y el sentido artístico de Qurtuba, Madrid, AWRAQ n.º 7, pp. 43-80, aquí p. 64. Azuar Ruiz, Rafael (2011) "Inscripciones, símbolos y usos cristianos de la cultura material islámica en al-Andalus», en R. Varela Gomes, M. Varela Gomes e C. Tente (coords.), Cristãos e musulmanos na Idade Média peninsular. Encontros e desencontros. Lisboa, Instituto de Arqueologia e Paleociências e Autores, pp. 187-198. Galán y Galindo, Á. (2011) Estudio sobre un fragmento de peine islámico, Murcia, TUDMIR. Revista del Museo de Santa Clara de Murcia nº 2, pp. 29-61, aquí p. 49, con foto. Arbeiter, Achim - Noack-Haley, Sabine (1999) Hispania Antiqua. Christliche Denkmäler des frühen Mittelalters. Von 8. bis ins 11. Jahrhunder, Deutsches Archäologisches Institut- Philipp Von Zabern, Mainz am Rhein, p. 253. Fontaine, J. (1977) L’art préroman hispanique, Zodiaque, p. 374. Bautier, R. H. (1977) "Datation et provennace du pavon aquamanile du Louvre a l’inscription bilingüe latine et arabe", Bulletin de la Socieété Nationale des Antiquaires de France, pp. 92-101. Gómez Moreno, M. (1951) "El arte español hasta los almohades. Arte Mozárabe", en ARS HISPANIAE, vol. III, Madrid, pp. 355-409.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

que, 1977, pág. 374).





Jarro, vol. I p.151



Département des Arts de l'Islam Musée du Louvre, dist. RMN Hughes Dubois